Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie jest tak, że kradniecie, mordujecie i cudzołożycie, i przysięgacie fałszywie, i kadzicie Baalowi, i chodzicie za obcymi bogami, których nie znacie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie jest tak: Kradniecie, mordujecie, cudzołożycie, składacie fałszywe przysięgi, spalacie kadzidło Baalowi, służycie innym bogom, których nawet nie znacie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy będziecie kraść, zabijać, cudzołożyć, przysięgać fałszywie, palić kadzidło Baalowi, iść za innymi bogami, których nie znacie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali kradnąc, zabijając, i cudzołożąc, i krzywoprzysięgając, i kadząc Baalowi, a chodząc za bogami obcymi, których nie znacie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kraść, zabijać, cudzołożyć, przysięgać fałszywie, ofiarować Baalom i chodzić za bogami cudzymi, których nie znacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieprawda? Kraść, zabijać, cudzołożyć, przysięgać fałszywie, palić kadzidło Baalowi, chodzić za cudzymi bogami, których nie znacie... |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak to? Kradniecie, mordujecie, cudzołożycie i krzywoprzysięgacie, składacie ofiary Baalowi i chodzicie za cudzymi bogami, których nie znacie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy po to, aby kraść, mordować, cudzołożyć, fałszywie przysięgać, palić kadzidło Baalowi, chodzić za obcymi bogami, których nie znacie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potraficie kraść, mordować, cudzołożyć, przysięgać fałszywie, palić kadzidło Baalowi, chodzić za obcymi bogami, których nie znacie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże to? Kraść i mordować, cudzołożyć i fałszywie przysięgać, składać ofiary kadzielne Baalowi i chodzić za cudzymi bożkami, których nie znacie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшли і стали переді Мною в домі, де прикликується на ньому моє імя, і ви сказали: Ми стрималися, щоб не робити ці всі гидоти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy kradnąc, zabijając, cudzołożąc, krzywoprzysięgając, kadząc Baalowi oraz chodząc za cudzymi bóstwami, których nie znaliście |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy można kraść, mordować i cudzołożyć, i przysięgać fałszywie, i sprawiać, by wznosił się dym ofiarny dla Baala, i chodzić za innymi bogami, których nic znaliście, |